

Jestem tłumaczką języka angielskiego z 15-letnim stażem. Specjalizuję się w tłumaczeniach literackich, szczególnie w przekładzie publikacji z serii wydawniczej gry fabularnej *Zew Cthulhu* oraz literatury młodzieżowej. Od wielu lat biorę czynny udział w procesie redakcyjnym tłumaczonych przeze mnie tekstów, więc współpraca z redakcją i korektą nie jest mi obca.

Dbam o najwyższą jakość pisanych przeze mnie tekstów i zawsze oddaję je w ustalonym terminie. Cały czas doskonalam swój translatorski warsztat biorąc udział w kursach doszkolających i codziennie czytając różnego rodzaju teksty. Gatunki literackie, które cenię sobie najbardziej to skandynawska proza obyczajowa, fantastyka i literatura faktu.

a.m.m.mazur@gmail.com

+48 880 523 247

[www.polishtranslator.com.pl](http://www.polishtranslator.com.pl)

[www.stl.org.pl/profil/anna-mazur/](http://www.stl.org.pl/profil/anna-mazur/)

Kraków, Polska

## Anna Maria Mazur



### Wybrane przekłady

#### Gry fabularne

Gra fabularna *Zew Cthulhu* wydawana przez Black Monk Games (przekłady na język polski):

##### Kampanie:

- *Horror w Orient Expressie* (2022)
- *Maski Nyarlathotepa* (2021)  
(współtłumaczenie z Adamem Wieczorkiem)
- *Lodowaty płomień duszy* (2020)

##### Zbiory scenariuszy:

- *Berlin: miasto grzechu* (2021)
- *Wrota ciemności* (2020)

##### Podręczniki źródłowe:

- *Arkham* (2024)
- *Kulty Cthulhu* (2023)  
(współtłumaczenie z Magdaleną Kowalczyk)
- *Podręcznik Badacza* (2020)  
(współtłumaczenie z Jackiem Czuba)
- *Księga Strażnika Tajemnic* (2019)  
(współtłumaczenie z Jackiem Czuba,  
Michałem Kubiakiem i Marią Piątkowską)

##### Scenariusze

- *Pisk, wizg* (2020)
- *Mroczna latarnia* (2019)
- *Koszmar Poznania* (2019)

##### Gry paragrafowe:

- *Samotnie przeciwko płomieniom* (2020)
- *Samotnie przeciwko mrozowi* (2021)  
(współtłumaczenie z Jakubem Radziwińskim)

#### Proza, literatura faktu

Wydawnictwo time4YA (literatura młodzieżowa):

- *Projekt Happy Head* (2023), Josh Silver
- *Szcześliwi na zabój* (planowana publikacja 2024),  
Josh Silver

Wydawnictwo Kobiectwo

- *Władca soli i kości* (2023), Keri Lake

Wydawnictwo Szaron

- *Łaska. Niepojęta, Niezasłużona* (2013), Max  
Lucado

#### Poezja

Tłumaczenie wierszy autorstwa **Izabeli Zubko**  
(przekłady na język angielski)

##### Tomiki poezji:

- *Trójca Święta. Wiersze wybrane – The Holy Trinity. Selected poems*, wersja trzyjęzyczna (polski, angielski, telugu), 2019.
- *The World of Extinct Lamps – Świat wygasłych lamp*, wersja dwujęzyczna (polski, angielski), 2017,  
wersja trzyjęzyczna (polski, angielski, telugu), 2018.

Publikacje w międzynarodowych antologiach poetyckich:

- 2019: *Jasne jak słońce – As Clear as the Sun*,
- 2019: *The Vase*
- 2018: *Dziesięć kolorów tęczy – Ten Color Rainbow*
- 2018: *Love Postcards*
- 2016: *Anthology of Slavic Poetry*
- 2016: *Love Is Like Air*.



## Twórczość własna

Stworzenie **provincji zewnętrznej Dei Prei** do gry fabularnej *Smoczy Jeźdźcy* wydanej przez LM Publishing (2023).

Scenariusz do gry fabularnej *Zew Cthulhu* dla dwóch osób **Miłość na zabój** wydany przez Black Monk Games w zbiorze *Miłość ci wszystko wybaczy?* (2020). A także przez Chaosium jako **Love You to Death** w zbiorze *Does Love Forgive?*, który ukazał się w moim przekładzie (2020).

## Tłumaczenia audio-wizualne

Współpraca z Wojciechem Ganczarkiem – **Fizykiem w podróży** (<http://fizyk-w-podrozy.blogspot.com/>). Przygotowanie angielskich napisów oraz korekta polskich napisów do filmu *Soy Paraguay* (2019).

**Fabryka Komunikacji Społecznej**  
Tłumaczenie na język angielski tekstów piosenek w ramach kampanii informacyjno-edukacyjnej **Pomorscy czują klimat!** (2018).

**Muzeum PRL w Krakowie**  
Tłumaczenie materiałów audio-wizualnych na potrzeby wystawy **Wojna polsko-jaruzelska** (2010).

---

## Umiejętności i kompetencje

- Znakomita znajomość angielskiej gramatyki i leksyki.
- Doskonała znajomość zasad polskiej ortografii i interpunkcji.
- Umiejętność wykorzystania posiadanej szerokiej wiedzy ogólnej przy pracy z tekstem.
- Świetne zdolności komunikacyjne zarówno pisemne, jak i werbalne.
- Bardzo dobra znajomość MS Windows i pakietu MS Office.
- Umiejętność tworzenia dokładnych tłumaczeń technicznych i ekwiwalentnych tłumaczeń literackich.

## Języki

- polski – ojczysty,
- angielski – C2,
- japoński – N5,
- norweski – B1,
- hiszpański, rosyjski, niemiecki – podstawy.

## Referencje

- Adam Wieczorek,  
redaktor naczelny Black Monk Games  
tel. +48 502 169 446
- Izabela Zubko  
poetka, autorka i tłumaczka  
tel. +48 505 186 163

## Edukacja

2010 – 2012  
**Uniwersytet Jagielloński w Krakowie**,  
studia magisterskie: lingwistyka.

2010 – 2011  
**Wyższa Szkoła Europejska im. ks. Józefa Tischnera w Krakowie**,  
studia podyplomowe: tłumaczenia audiowizualne.

2006 – 2010  
**Wyższa Szkoła Europejska im. ks. Józefa Tischnera w Krakowie**,  
studia licencjackie: filologia – lingwistyka stosowana (z językami angielskim i hiszpańskim), specjalność translatorska.

## Zainteresowania

- języki obce, tłumaczenia, językoznawstwo,
- film – szczególnie kino europejskie,
- literatura – szczególnie proza norweska, fińska i islandzka oraz twórczość Williama Shakespeare'a,
- gry fabularne oraz gry planszowe,
- łucznictwo tradycyjne,
- kulinaria.

## Organizacje

- Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury (od 2017).  
W latach 2021–2024 pełniłam funkcję przewodniczącej Oddziału Południowego STL.  
Obecnie jestem zastępczynią przewodniczącej.
- Instytut Książki (od 2017).

Zgodnie z art.6 ust.1 lit. a ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r. (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016) wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych dla potrzeb aktualnej i przyszłych rekrutacji.

